



Automatiserad översättning mellan svenska, norska och danska

Lägg inte ner mer arbete än nödvändigt på dina översättningar. Här är verktyget som sparar upp till nittio procent av din tid. På köpet får du hjälp med konsekvent användning av termer och att undvika feltolkning av svåra ord och uttryck.

Tradusa.se är en onlinetjänst för automatiserad översättning av svenska, norska och danska texter. Du arbetar interaktivt med systemet, från valfri dator, som levererar översättningen på några minuter.

Det lämpar sig för översättning av affärskorrespondens, offerter, artiklar, pressmeddelanden, kataloger, kundtidningar, broschyrer, förvaltningstexter etc.

Uppslagning sker med ca 500 ord i sekunden vilket innebär att även längre texter kan hanteras.

Dynamiska ordlistor

Tradusa.se baseras på regler för grammatik och böjningsmönster, algoritmer för

sammansatta ord och ett lexikon med ca 250 000 ord och fraser.

Exempelvis översätts den norska frasen "til syvende og sist" med "när allt kommer omkring".

Systemet lär sig nya ord och fraser i takt med att det används, vilket med tiden leder till allt bättre översättningar. Detta innebär också snabb anpassning till nya ämnesområden.

Fördelen med ett webbaserat system är att ordlistorna ständigt utvecklas eftersom nya ord som läggs in av enskilda användare efter kontroll kommer alla tillgodo.

Det finns även möjlighet att importera egna ordlistor och termdatabaser.

Officeintegration

En tilläggsmodul extraherar text ur Microsoft Office som efter översättning läggs tillbaka med intakt formatering.

Arbetsgång

Originaltexten klistras in i en textruta där flertydiga och okända ord färgmarkeras. Genom att klicka på dessa ord kan man välja bland olika översättningsalternativ eller lägga in egna översättningar. Man kan även markera ord och avsnitt som inte ska översättas. I slutändan genereras en text som överförs till exempelvis Microsoft Word för finjustering.

Exempel på översättning (ca trettio sekunders arbetstid):

Norsk originaltext: En østerriker med iraksk bakgrunn har fått fyken. Arbeidsgiveren trodde nemlig ikke på at han ble holdt tilbake i Irak som gissel. Mannen, som er ingeniør, var på forretningsreise i Irak med fetteren sin da de to ble tatt som gisler rett utenfor Bagdad.

Dette førte til at ingeniøren kom nærmere to uker for sent tilbake på jobb i Østerrike. Sjefen slo seg vrang og ga mannen sparken for å ha forlenget ferien uten tillatelse - selv om østerrikske utenriksmyndigheter bekrefter at mannen og fetteren satt som gisler i Irak.

Gisseltagerne forlangte en million dollar, ellers ville mennene få kappet av hodet. Mennene ble likevel løslatt da familien betalte 50.000 dollar.

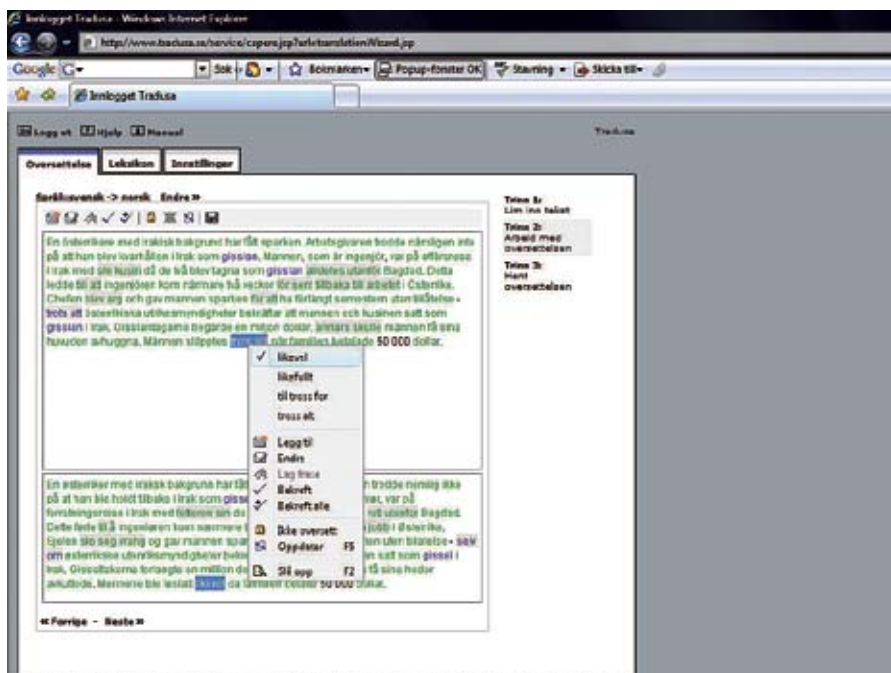
Genererad översättning: En österrikare med irakisk bakgrund har fått sparken. Arbetsgivaren trodde nämligen inte på att han blev kvarhållen i Irak som gisslan. Mannen, som är ingenjör, var på affärsresa i Irak med sin kusin då de två togs som gisslan strax utanför Bagdad.

Detta ledde till att ingenjören kom närmare två veckor för sent tillbaka till arbetet i Österrike. Chefen blev sur och gav mannen sparken för att ha förlängt semesteren utan tillåtelse - trots att österrikska utrikesmyndigheter bekräftar att mannen och kusinen satt som gisslan i Irak.

Gisslantagarna begärde en miljon dollar, annars skulle männen få huvudet avhugget. Männen blev trots allt släppt då familjen betalade 50 000 dollar.

Den genererade texten kräver viss efterjustering. Tradusa.se ger därför bäst resultat vid översättning till det egna modersmålet.

Översättning av flertydiga ord väljs ur en lista.



Svåra ord och falska vänner

Trots likheterna mellan de skandinaviska språken finns det många ord som vållar problem eller missförstås. Här får man stor hjälp av Tradusa.se som exempelvis översätter de norska orden evne, trusler, forlange och emmen till förmåga, hot, begära respektive kvalmig. Även snöpliga språkfällor undviks, norska "jeg har dessverre ingen anledning å komme" översätts med "jag har dessvärre ingen möjlighet att komma".

Till höger visas några exempel på svåra ord och "falska vänner", dvs ord som liknar svenska men har helt annan betydelse.

| Norska | Svenska | Danska | Svenska |
|---------------|-------------------------|-----------------|--------------------------|
| adgang | tillträde, tillgång | afficere | påverka, göra intryck på |
| akkedere | diskutera | almindelig | vanlig, alldaglig |
| avvikle | avveckla, slutföra | afrette | dressera |
| bakkenbarter | polisonger | bandsat | vedervärdig, förbannad |
| begrunne | motivera | besvige | bedraga |
| dings | grej | dikkedarer | svespåkål |
| dulme | lindra | drøftelse | diskussion |
| emmen | kvalmig | egnehed | förmåga |
| evneveik | utvecklingsstörd | ellevild | uppsluppen |
| fagning | bifall | fidus | bluff |
| fenge | entusiasmera | foranstaltning | åtgärd |
| garantist | borgensman | gentage | upprepa |
| gjenstand | föremål | gnaven | vresig, sur |
| handheve | vidmakthålla | heldigvis | lyckligtvis |
| henholdsvis | respektive | hyppighed | frekvens |
| innbereting | rapport | ildhu | entusiasmer |
| innrømme | erkänna | injurie | ärekränkning |
| japp | yuppie | jalousi | svartsjuka, persienn |
| jevnlig | ofta, frekvent | jævning | redning |
| keitet | tafatt, klumpig | kedeldrakt | overall |
| kjøretøy | fordon | kuk-ur | gökur |
| lemfeldig | slarvig | latterlig | löjlig |
| lempelig | lindrig, passande | livserindringer | memoarer |
| menighetsråd | kyrkofullmäktige | medbejler | rival |
| midlertidig | tillfällig, provisorisk | mislig | tivrelaktig |
| namngjeten | berömd | nippe | knipa, knipsa |
| nennsom | försiktig | nøje | noga, precis |
| omfram | förutom | omrids | kontur |
| opprinnelig | ursprunglig | opspind | påhitt |
| pertentlig | ordentlig, petig | parat | klar, beredd |
| plattenslager | bedragare | pudsig | lustig |
| raring | säriling | raskmelding | friskanmälan |
| revers | backväxel | revalidering | rehabilitering |
| sansebedrag | hallucination | sagfører | advokat |
| skrinn | mager | skalkeskjul | täckmantel |
| tankekors | paradox | tilhører | åskådare, åhörare |
| tillop | ansats | tiltrængt | behövlig, efterlängtat |
| ufyselig | vidrig | ubeskæftiget | arbetslös |
| uomstøtelig | ovedersåglig | undsige | hota, trotsa |
| vedtak | beslut | vedvarende | ihållande, konstant |
| vidunder | underverk | vindesyg | vinningslysten |
| yndig | förtjusande | ymer | yoghurt |
| øvrighet | överhet | øjemed | syfte |
| åndfull | snillrik | åger | ocker |
| årvåken | uppmärksam | åsted | gärningsplats |

Uppemot femton procent av de norska och danska ordförråden skiljer sig i sådan grad från svenskan att de kan vålla problem.